

## 附 属 資 料

### 討議議事録(Record of Discussions)

- 1 英語版
- 2 西語版

### 暫定実施計画(Tentative Schedule of Implementation)

- 1 英語版
- 2 西語版

### 協議議事録(Minutes of Meetings)

- 1 英語版
- 2 西語版

### 協議記録

- 1 国際協力事業団ホンデュラス事務所
- 2 在ホンデュラス日本大使館(表敬訪問)
- 3 国際協力庁(SETCO)
- 4 保健省
- 5 米国国際開発庁(USAID)
- 6 国連人口基金(UNFPA)
- 7 保健省看護研修研究センター
- 8 保健省第7保健地域事務所 1
- 9 保健省第7保健地域事務所 2
- 10 合同調整委員会
- 11 米州保健機構(PAHO)
- 12 在ホンデュラス日本大使館(報告)
- 13 討議議事録署名ならびにプレスリリース
- 14 青年海外協力隊員 神田妙子氏

### 短期調査関連資料

- 1 ホンデュラス国 第7衛生地域保健総合開発計画短期調査報告書
- 2 ホンデュラス第7保健地域リプロダクティブヘルス強化プロジェクト  
事前短期調査結果



RECORD OF DISCUSSIONS  
BETWEEN  
JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM  
AND  
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF HONDURAS  
ON  
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION  
FOR  
THE REPRODUCTIVE HEALTH PROJECT IN THE HEALTH REGION SEVEN

The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as "the Team"), organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Dr. Seiki Tateno, visited the Republic of Honduras (hereinafter referred to as "Honduras") from March 22, 2000 to March 29, 2000 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Reproductive Health Project in the Health Region Seven in Honduras (hereinafter referred to as "the Project").

During its stay in Honduras, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Honduran authorities concerned measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.


As a result of the discussions, the Team and the Honduran authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

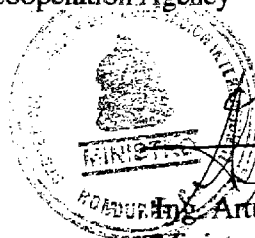
This Record of Discussions has been prepared in Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

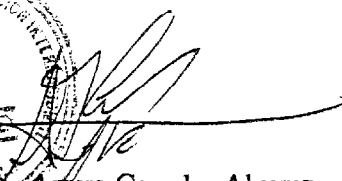
Tegucigalpa, Honduras, March 28, 2000

  
Dr. Seiki Tateno  
Leader,  
Japanese Implementation Study Team,  
Japan International Cooperation Agency



  
Dr. Plutarco Castellanos  
Minister,  
Ministry of Health,  
The Republic of Honduras



  
Ing. Arturo Corrales Alvarez  
Minister,  
Secretary of Technique and International Cooperation  
The Republic of Honduras

ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Honduras will implement the Project in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The Equipment will become the property of the Government of Honduras upon being delivered C.I.F. to the Honduran Authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.

3. TRAINING OF HONDURAN PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive Honduran personnel connected with the Project for technical training in Japan.

4. SPECIAL MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

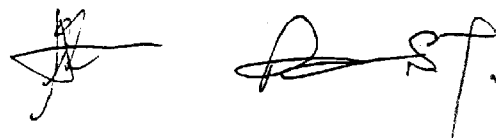
To ensure the smooth implementation of the Project, the Government of Japan will take, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, special measures through JICA for supplementing a portion of the local cost expenditures necessary for the execution of the physical infrastructure and middle-level trainees training programme.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF HONDURAS

1. The Government of Honduras will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through the full and active involvement in the Project of all related authorities, beneficiary groups and institutions.
2. The Government of Honduras will ensure that the technologies and knowledge acquired by Honduran nationals as a result of Japanese technical cooperation will

contribute to the economic and social development of Honduras.

3. The Government of Honduras will grant in Honduras the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex IV, and will grant privileges, exemptions and benefits no less favorable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. The Government of Honduras will ensure that the Equipment referred to in II-2 above will be utilized effectively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.
5. The Government of Honduras will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by Honduran personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the laws and regulations in force in Honduras, the Government of Honduras will take necessary measures to provide at its own expense:
  - (1) Services of the Honduran counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
  - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
  - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above;
  - (4) Means of transport and travel allowances for the Japanese experts for official travel within Honduras; and
  - (5) Suitably furnished accommodation for the Japanese experts and their families.
7. In accordance with the laws and regulations in force in Honduras, the Government of Honduras will take necessary measures to meet:
  - (1) Expenses necessary for the transportation within Honduras of the Equipment referred to in II-2 above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in Honduras on the Equipment referred to in II-2 above; and
  - (3) Running expenses necessary for the implementation of the Project.



#### IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Regional Director of the Health Region Seven, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. The Honduran coordinator, as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese Team Leader (Chief Advisor) will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to Honduran counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee and an Implementing Committee will be established whose functions and composition are described in Annexes VII and VIII.

#### V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Honduran authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

#### VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

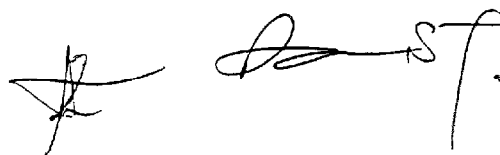
The Government of Honduras undertakes to bear claims, if any arise, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Honduras except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with, this Attached Document.

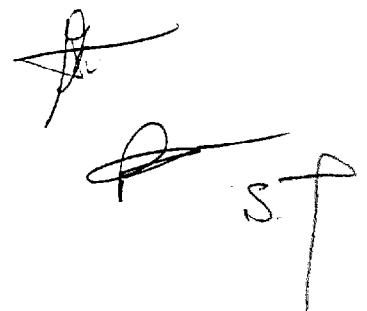
#### VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of Honduras, the Government of Honduras will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of Honduras.



IX. TERM OF COOPERATION

The duration of technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five years from April 1, 2000.

Handwritten signature and initials. The signature is a stylized, cursive name. Below it are the initials 'S.P.' written in a simple, blocky font.

ANNEX

ANNEX I MASTER PLAN

ANNEX II LIST OF JAPANESE EXPERTS

ANNEX III LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

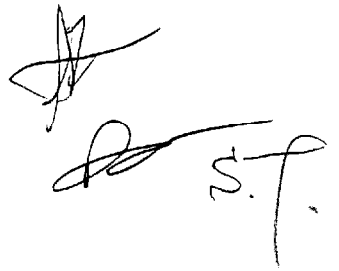
ANNEX IV PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS FOR JAPANESE EXPERTS

ANNEX V LIST OF HONDURAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

ANNEX VII THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

ANNEX VIII THE IMPLEMENTING COMMITTEE

Handwritten signature and initials, possibly 'S.F.', located in the bottom right corner of the page.



## ANNEX I

### MASTER PLAN

#### 1. OVERALL GOAL

To improve reproductive health status in the Health Region Seven

#### 2. PROJECT PURPOSE

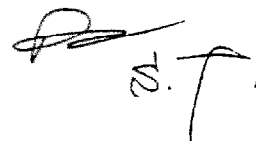
To improve capacity of staff and health related personnel in the Health Region Seven for solving problems with respect to reproductive health.

#### 3. OUTPUT OF THE PROJECT

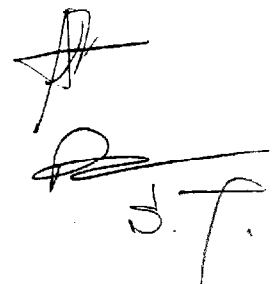
- (1) Each health-related facility and staff member can provide proper services for reproductive health in accordance with criteria.
- (2) Efficiency of the Health Region Seven's head office is improved.
- (3) Participation of each community and municipality is progressed with accurate recognition of reproductive health.
- (4) Staff and health personnel of the Health Region Seven can collect and utilize information appropriately.

#### 4. ACTIVITIES OF THE PROJECT

- (1)-1 A reproductive health center is established in Hospital San Francisco.
- (1)-2 A referral system between Hospital San Francisco and Maternal and Child Clinics is established.
- (1)-3 Maternal care in Maternal and Child Clinics is improved.
- (1)-4 Refresher training for Nursing-aids (Auxiliar de Enfermeria) is improved.
- (1)-5 Refresher training for Traditional Birth Attendants (Partera) is improved.
- (1)-6 Nursing-aids (Auxiliar de Enfermeria) are trained. (Training school for Nursing-aids is improved.)
  
- (2)-1 Computerization for planning and budgeting is established.
- (2)-2 The monitoring and evaluation system is strengthened.
- (2)-3 Distribution of drugs and materials is improved.
- (2)-4 The network for clinical laboratories is improved.
- (2)-5 The transportation system is improved.
  
- (3)-1 IEC (Information, Education and Communication) activities are strengthened and systematized.



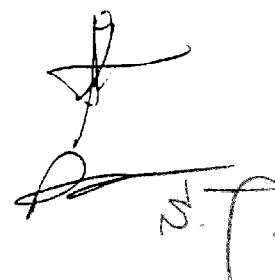
- (3)-2 Nutrition education is strengthened.
- (3)-3 Cooperation with municipalities is promoted.
- (3)-4 Facilities for delivery care are activated.
- (3)-5 Health committees are strengthened.
- (3)-6 Reproductive health of general population, especially adolescents, is promoted.
- (3)-7 Care for domestic violence is improved.
  
- (4)-1 An Information Center in the Health Region Seven's head office is improved.
- (4)-2 Health information from each health facility is collected and summarized on timely basis.
- (4)-3 The process for utilizing health information is strengthened.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script that appears to be the initials 'J.F.' followed by a period.

## ANNEX II

### LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Long-term experts
  - (1) Chief Advisor
  - (2) Coordinator
  - (3) Human Resources Development in Nursing
  - (4) Community Nursing
  - (5) Social Development
  - (6) Information and Epidemiology
  - (7) Other related fields mutually agreed upon as necessary
  
2. Short-term experts
  - (1) Nutrition and Promotion
  - (2) Information and Epidemiology
  - (3) Social Development
  - (4) Women in Development
  - (5) Obstetrics / Gynecology
  - (6) Midwifery
  - (7) Neonatal Care
  - (8) Clinical Laboratory
  - (9) Public Health
  - (10) Drug Management
  - (11) Hospital Management
  - (12) Other related fields mutually agreed upon as necessary

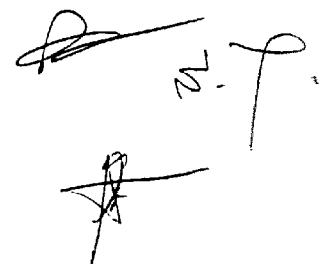


A handwritten signature in black ink, followed by the date '2012' written vertically.

## ANNEX III

### LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

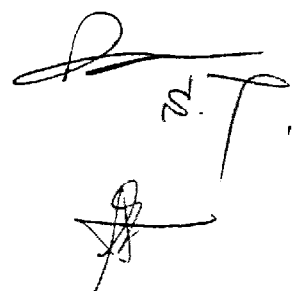
1. Equipment for delivery in the hospital and maternal - child clinics
2. Equipment for maternal care at CESAMO and CESAR
3. Equipment for Traditional Birth Attendants
4. Equipment for the referral and counter referral systems
5. Equipment for Information, Education and Communication
6. Automobiles and motorbikes
7. Equipment for the Project office
8. Equipment in other related fields mutually agreed upon as necessary

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

ANNEX IV

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS FOR JAPANESE EXPERTS

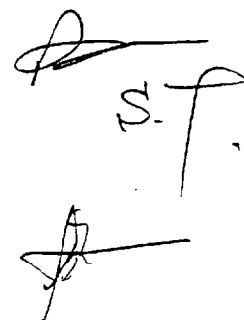
1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemption from import duties and any other charges in respect of personal and household effects including one motor vehicle per expert which may be brought into Honduras from abroad.
3. In case of accident or emergency, the Government of Honduras will use all available means to obtain medical and other necessary assistance for the Japanese experts and their families.

Handwritten signature and initials in black ink, located in the bottom right corner of the page. The signature is a cursive name, and below it are the initials 'S.T.'.

ANNEX V

LIST OF HONDURAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Project Director
2. Project Manager
3. Counterpart personnel in the following fields:
  - (1) Chiefs of Health Areas in the Health Region Seven
  - (2) Hospital Management
  - (3) Health Education
  - (4) Information Systems and Epidemiology
  - (5) Obstetrics / Gynecology
  - (6) Pediatrics
  - (7) Nursing
  - (8) Human Resources Development
  - (9) Other related fields mutually agreed upon as necessary
4. Administrative personnel
  - (1) Secretary
  - (2) Driver
  - (3) Other supporting staff

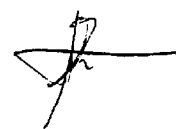
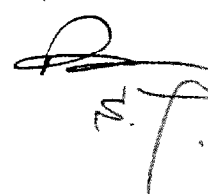


Handwritten signature and initials, possibly 'S.T.', located in the bottom right corner of the page.

## ANNEX VI

### LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Sufficient facilities for the implementation of the Project
2. Offices and other necessary facilities for the Japanese experts
3. Facilities and services such as electricity, gas, water supply, telephone and furniture necessary for the Project activities
4. Other facilities mutually agreed upon as necessary

  
  
S. F.

## ANNEX VII

### THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

#### 1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet quarterly or whenever the necessity arises and work

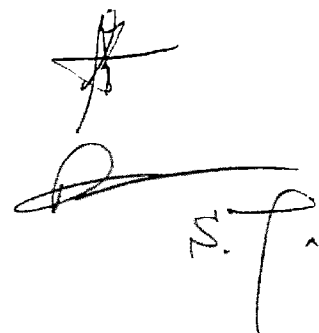
- (1) to formulate the annual work plan of the Project in line with the Tentative Schedule of Implementation;
- (2) to review the overall progress of the Project as well as the achievement of the above-mentioned annual work plan;
- (3) to review and exchange views on major issues arising from or in connection with the Project; and
- (4) to discuss any matters to be mutually agreed upon as necessary concerning the Project.

#### 2. Composition

- (1) Chairperson:  
Vice Minister for Service Network of the Ministry of Health, representing Minister of the Ministry of Health
- (2) Co-Chairperson:  
Chief Advisor of the Japanese Experts
- (3) Members  
Honduran side:
  - (a) Director General of Maternal and Child Health Department of the Ministry of Health
  - (b) Chief of Women's Care Department of the Ministry of Health
  - (c) Chief of Human Resource Development Unit of the Ministry of Health
  - (d) Manager of National Program for Health Services of the Ministry of Health
  - (e) Regional Director of the Health Region SevenJapanese side:
  - (a) Administrative coordinator
  - (b) Japanese experts
  - (c) Personnel concerned to be dispatched by JICA
  - (d) Resident representative of JICA
- (4) The Joint Coordinating Committee can invite any related person to discuss specific issues.



Note: Representative(s) of the Embassy of Japan in Honduras may attend the Joint Coordinating Committee meetings as observer(s).

Handwritten signature and initials. The signature is a stylized, cursive mark. Below it, the initials 'S.F.' are written in a simple, blocky font.

## ANNEX VIII

### THE IMPLEMENTING COMMITTEE

#### 1. Functions

The Implementing Committee will meet at least once a month or whenever the necessity arises and work

- (1) to formulate the daily activity plan of the Project in line with the annual work plan;
- (2) to discuss any matters that arise during the implementation of the Project.

#### 2. Composition

(1) Chairperson:

Regional Director of the Health Region Seven

(2) Co-Chairperson:

Chief Advisor of the Japanese Experts

(3) Members

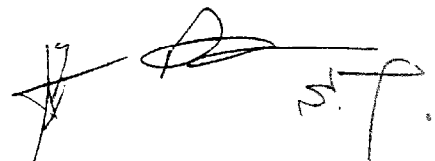
Honduran side:

- (a) Director of Hospital San Francisco
- (b) Coordinator
- (c) Chiefs of Health Areas in the Health Region Seven
- (d) Chief of the Nursing Department of the Health Region Seven
- (e) Chief of the Nursing Department of Hospital San Francisco
- (f) Chief of the Epidemiology Department of the Health Region Seven
- (g) Chief of the Education Department of the Health Region Seven
- (h) Chief of the Women's Care Department of the Health Region Seven
- (i) Chief of the Laboratory Department of the Health Region Seven
- (j) Chief of the Statistics Department of the Health Region Seven
- (k) Chief of the Statistics Department of Hospital San Francisco
- (l) Chief of the Laboratory Department of Hospital San Francisco
- (m) Chief of the Reproductive Health Center of Hospital San Francisco

Japanese side:

- (a) Administrative coordinator
  - (b) Japanese experts
  - (c) Personnel concerned to be dispatched by JICA
- (4) The Implementing Committee can invite any related person to discuss specific issues.

Note: Representative(s) of the Embassy of Japan in Honduras and JICA Honduras Office may attend the Implementing Committee meetings as observer(s).



RESUMEN DE DISCUSIONES  
ENTRE LA MISION JAPONESA DEL ESTUDIO DE EJECUCION  
Y LAS AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE HONDURAS  
SOBRE  
LA COOPERACION TECNICA DEL JAPON  
PARA  
EL PROYECTO DE LA SALUD REPRODUCTIVA EN LA REGION SANITARIA No. 7

La Misión Japonesa del Estudio de Ejecución (que en adelante se denominará la "Misión"), organizada por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (que en adelante se denominará "JICA") y encabezada por Dr. Seiki Tateno, visitó la República de Honduras (que en adelante se denominará "Honduras") desde el 22 al 29 de marzo de 2000, con el propósito de elaborar los detalles del programa de cooperación técnica concerniente en el Proyecto de la Salud Reproductiva en la Región Sanitaria No. 7 en Honduras (que en adelante se denominará el "Proyecto").

Durante su estadía en Honduras, la Misión intercambió puntos de vista y sostuvo una serie de discusiones con las autoridades concernientes del Gobierno de Honduras (que en adelante se denominará las "Autoridades Hondureñas") con respecto a las medidas que deberán ser tomadas por ambos Gobiernos para la ejecución exitosa del Proyecto.


Como consecuencia de discusiones, la Misión y las Autoridades Hondureñas acordaron recomendar a sus respectivos gobiernos las materias referidas en el documento adjunto.

Este Resumen de Discusiones ha sido preparado en duplicación, tanto en español como en inglés. Los dos textos son igualmente auténticos. En caso de que surja alguna discrepancia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

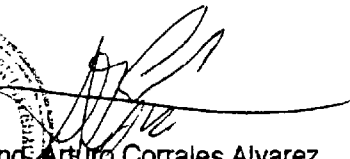
Tegucigalpa, Honduras  
28 de marzo, 2000

  
Dr. Seiki Tateno  
Jefe,  
Misión Japonesa del Estudio de Ejecución,  
Agencia de Cooperación Internacional del Japón



  
Dr. Plutarco Castellanos  
Ministro,  
Ministerio de Salud,  
República de Honduras



  
Ing. Arturo Corrales Alvarez  
Ministro,  
Secretaría Técnica y Cooperación Internacional,  
República de Honduras

## DOCUMENTO ADJUNTO

### I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

1. El Gobierno de Honduras ejecutará el Proyecto en cooperación con el Gobierno de Japón.
2. El Proyecto se llevará a cabo de acuerdo con el Plan Maestro señalado en el Anexo I.

### II. MEDIDAS QUE DEBERAN SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DEL JAPON

De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en Japón, el Gobierno del Japón tomará, a su propio costo, las medidas siguientes mediante JICA, de acuerdo a los procedimientos normales dentro del Esquema de la Cooperación Técnica del Japón.

#### 1. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

El Gobierno del Japón proveerá los servicios de los expertos japoneses cuya lista está señalada en el Anexo II.

#### 2. SUMINISTRO DE MAQUINARIA Y EQUIPO

El Gobierno del Japón proveerá maquinaria, equipo y otros materiales (que en adelante se denominará el "Equipo") necesarios para la ejecución del Proyecto, como se señala en el Anexo III. El Equipo pasará a ser propiedad del Gobierno de Honduras, una vez sea entregado C.I.F. a las Autoridades Hondureñas en los puertos y/o aeropuertos de desembarque.

#### 3. CAPACITACION DEL PERSONAL HONDUREÑO EN JAPON

El Gobierno del Japón recibirá personal hondureño relacionado con el Proyecto para su capacitación en Japón.

#### 4. MEDIDAS ESPECIALES QUE DEBERAN SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DE JAPON

Para asegurar la ejecución fluida del Proyecto, el Gobierno del Japón tomará, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en Japón, unas medidas especiales, a través de JICA, con el propósito de suplementar una porción de desembolso del costo local necesario para la preparación de la infraestructura física y la realización de programa de capacitación en el nivel medio.

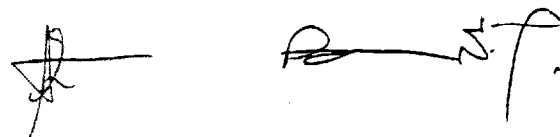
### III. MEDIDAS QUE DEBERAN SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DE HONDURAS

1. El Gobierno de Honduras tomará las medidas necesarias para asegurar que el Proyecto se mantenga operando por sí mismo durante y después del período de la cooperación técnica japonesa, a través de la participación total y activa en el Proyecto de todas las autoridades, grupos beneficiarios e instituciones relacionadas.
2. El Gobierno de Honduras asegurará que la tecnología y conocimientos adquiridos por los nacionales hondureños como resultado de la cooperación técnica japonesa contribuirán al desarrollo socioeconómico de Honduras.

3. El Gobierno de Honduras otorgará en Honduras, los privilegios, exoneraciones y beneficios que se detallan en el Anexo IV y otorgará privilegios, exoneraciones y beneficios que no sean menos favorables que aquéllos que se les otorga a los expertos de terceros países u organismos internacionales que llevan a cabo misiones similares a las de los expertos japoneses mencionados anteriormente en el II-1 y sus familias.
4. El Gobierno de Honduras asegurará que el Equipo anteriormente mencionado en el II-2 será utilizado efectivamente para la ejecución del Proyecto en consulta con los expertos japoneses que se mencionan en el Anexo II.
5. El Gobierno de Honduras tomará las medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y la experiencia adquiridos por el personal hondureño a través de su capacitación técnica en el Japón serán utilizados efectivamente en la ejecución del Proyecto.
6. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en Honduras, el Gobierno de Honduras tomará las medidas necesarias para proporcionar a su propio costo:
  - (1) Servicios del personal de contraparte hondureño y el personal administrativo que se detallan en el Anexo V;
  - (2) Terreno, edificios e instalaciones que se detallan en el Anexo Vi;
  - (3) Suministro o reemplazo de la maquinaria, equipo, instrumentos, herramientas, vehículos, repuestos y cualesquiera otros materiales necesarios para la ejecución del Proyecto, salvo el Equipo suministrado mediante JICA de acuerdo al II-2 anteriormente mencionado;
  - (4) Medios de transporte y viáticos para los expertos japoneses para viajes oficiales dentro de Honduras;
  - (5) Alojamiento amueblado apropiado para los expertos japoneses y sus familias.
7. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en Honduras, el Gobierno de Honduras tomará las medidas necesarias para cubrir:
  - (1) Los gastos necesarios para el transporte, dentro de Honduras, del Equipo que se detalla en el II-2 arriba mencionado, así como la instalación, operación y mantenimiento del mismo;
  - (2) Los derechos aduaneros, impuestos internos y cualesquiera otras cargas impuestas por Honduras sobre el Equipo que se menciona anteriormente en el II-2;
  - (3) Los gastos corrientes necesarios para la ejecución del Proyecto.

#### IV. ADMINISTRACION DEL PROYECTO

1. El Director Regional de la Región Sanitaria No.7, como Director del Proyecto, asumirá la responsabilidad total de la administración y ejecución del Proyecto.
2. El coordinador de la parte hondureña, como Coordinador del Proyecto, será responsable de los aspectos administrativos y técnicos del Proyecto.



3. El Jefe de la Misión Japonesa (Jefe Asesor) proveerá recomendaciones y consejos necesarios al Director del Proyecto y al Administrador del Proyecto sobre cualquier aspecto relacionado a la ejecución del Proyecto.
4. Los expertos japoneses darán orientación y asesoramiento técnicos necesarios al personal de contraparte de Honduras sobre los aspectos técnicos relacionados a la ejecución del Proyecto.
5. Para la ejecución efectiva y exitosa de la cooperación técnica para el Proyecto, un Comité de Coordinación Conjunta y un Comité de Ejecución serán establecidos y sus funciones y composición se detallarán en los Anexos VII y VIII.

#### V. EVALUACION CONJUNTA

La evaluación del Proyecto se llevará a cabo en forma conjunta por los dos Gobiernos mediante JICA y las Autoridades Hondureñas concernientes, a la mitad y durante últimos seis meses del período de cooperación para examinar el nivel de cumplimiento.

#### VI. RECLAMOS CONTRA LOS EXPERTOS JAPONESES

El Gobierno de Honduras se hará cargo de los reclamos, si surge alguno, en contra de los expertos japoneses involucrados en la cooperación técnica del Proyecto, que resulten de, que ocurran en el transcurso de, o que de otra manera estén relacionados con, la ejecución de sus funciones oficiales en Honduras, exceptuando aquéllos que surjan por una mala conducta intencional o negligencia grave de los expertos japoneses.

#### VII. CONSULTA MUTUA

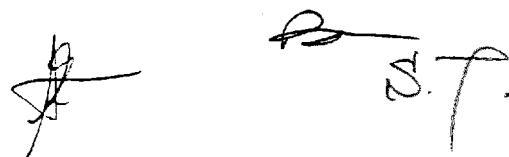
Habrá consulta mutua entre los dos Gobiernos sobre cualesquier temas de mayor importancia que surjan de, o en relación con este Documento Adjunto.

#### VIII. MEDIDAS PARA PROMOVER ENTENDIMIENTO Y RESPALDO PARA EL PROYECTO

Con motivo de promover el respaldo del pueblo hondureño al Proyecto, el Gobierno de Honduras tomará las medidas apropiadas para que el Proyecto sea divulgado ampliamente entre los ciudadanos hondureños.

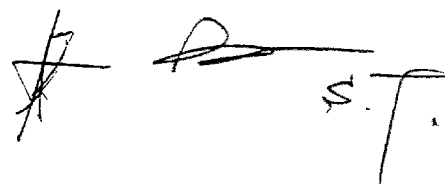
#### IX. PERIODO DE COOPERACION

La duración de la cooperación técnica para el Proyecto bajo este Documento Adjunto será cinco años desde el primero de abril de 2000.



ANEXO

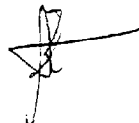
ANEXO I	PLAN MAESTRO
ANEXO II	LISTA DE EXPERTOS JAPONESES
ANEXO III	LISTA DE MAQUINARIA Y EQUIPO
ANEXO IV	PRIVILEGIOS, EXONERACIONES Y BENEFICIOS PARA LOS EXPERTOS JAPONESES
ANEXO V	LISTA DE LOS CONTRAPARTES HONDUREÑAS Y PERSONAL ADMINISTRATIVO
ANEXO VI	LISTA DE TERRENO, EDIFICIOS E INSTALACIONES
ANEXO VII	COMITE DE COORDINACION CONJUNTA
ANEXO VIII	COMITE DE EJECUCION

Handwritten signatures and initials in black ink, including a large signature on the left, a signature in the middle, and the initials 'S.T.' on the right.

## ANEXO I



### PLAN MAESTRO

1. OBJETIVO GLOBAL  
Mejorar el estado de la salud reproductiva en la Región Sanitaria No.7
2. PROPOSITO DEL PROYECTO  
Mejorar la capacidad de funcionarios y personal relacionados en la Región Sanitaria No.7 para resolver los problemas con respecto a la salud reproductiva.
3. LOGROS ESPERADOS DEL PROYECTOS
  - (1) Cada institución sanitaria y sus funcionarios sean capaces de proveer los servicios propios en la salud reproductiva de acuerdo con los criterios.
  - (2) La eficiencia de la oficina principal de la Región Sanitaria No.7 sea mejorada.
  - (3) La participación de cada comunidad y municipalidad sea avanzada con el reconocimiento debido de la salud reproductiva.
  - (4) Los funcionarios y personal del sector de salud en la Región Sanitaria No.7 puedan recolectar y utilizar las informaciones apropiadamente.
4. ACTIVIDADES DEL PROYECTO
  - (1)-1 Un centro de salud reproductiva se establezca en el Hospital San Francisco.
  - (1)-2 Un sistema de referencia sea establecido entre el Hospital San Francisco y las Clínicas Materno-Infantil.
  - (1)-3 La atención maternal en las clínicas Materno-Infantil sea mejorada.
  - (1)-4 El readiestramiento para los Auxiliares de Enfermería sea mejorado.
  - (1)-5 El readiestramiento para las Parteras Tradicionales sea mejorado.
  - (1)-6 Los Auxiliares de Enfermería estén capacitados. (La escuela de capacitación para los Auxiliares de Enfermería sea mejorada.)
  - (2)-1 La computalización sea establecida para el presupuesto y planificación.
  - (2)-2 El sistema de monitoreo y evaluación sea fortalecido.
  - (2)-3 La distribución de medicamentos y materiales sea mejorada.
  - (2)-4 La red de laboratorios clínicos sea mejorada.
  - (2)-5 El sistema de transporte sea mejorado.
  - (3)-1 Las actividades de IEC (Información, Educación y Comunicación) sean fortalecidas y sistematizadas.
  - (3)-2 La educación nutricional sea fortalecida.
  - (3)-3 La cooperación con las municipalidades sea promovida.
  - (3)-4 Las instalaciones de atención para los partos sean activadas.
  - (3)-5 Los Comités de salud sean fortalecidos.
  - (3)-6 La salud reproductiva en la población general, con énfasis en adolescentes sea promovida.
  - (3)-7 Las atenciones a la violencia doméstica sean mejoradas.





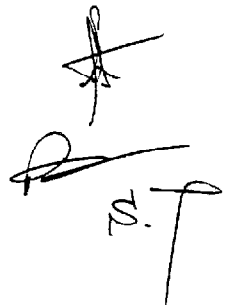
- (4)-1 El Centro de Información sea mejorado en la oficina principal de la Región Sanitaria No.7.
- (4)-2 Las informaciones provenientes de cada institución sanitaria sean recolectadas y resumidas oportunamente.
- (4)-3 El proceso de utilización de las informaciones de salud sea fortalecido.

  
  
R. T.

## ANEXO II

### LISTA DE EXPERTOS JAPONESES

1. Expertos de largo plazo
  - (1) Jefe Asesor
  - (2) Coordinador
  - (3) Desarrollo de Recursos Humanos en Enfermería
  - (4) Enfermera comunitaria
  - (5) Desarrollo Social
  - (6) Información y epidemiología
  - (7) Otras áreas relacionadas cuya necesidad sea acordada mutuamente
  
2. Expertos de corto plazo
  - (1) Nutrición y promoción
  - (2) Información y epidemiología
  - (3) Desarrollo Social
  - (4) Mujeres y Desarrollo
  - (5) Obstetricia/Ginecología
  - (6) Comadrona
  - (7) Atención neonatal
  - (8) Laboratorio clínico
  - (9) Salud Pública
  - (10) Administración de fármacos
  - (11) Administración de hospital
  - (12) Otras áreas relacionadas cuya necesidad sea acordada mutuamente

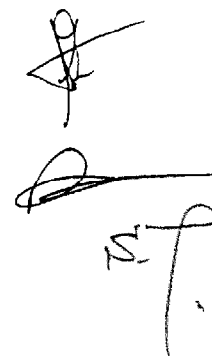


Handwritten signature and initials, possibly 'S.T.', located in the bottom right corner of the page.

### ANEXO III

#### LISTA DE MAQUINARIA Y EQUIPO

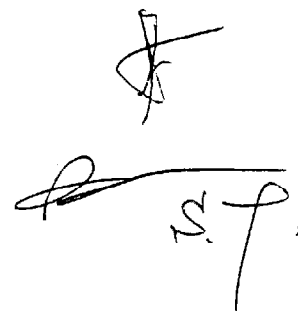
1. Equipo para partos en el hospital y las clínicas de materno-infantil
2. Equipo para la atención maternal en los CESAMOS y CESARES
3. Equipo para las parteras tradicionales
4. Equipo para los sistemas de referencia y contrareferencia
5. Equipo para la Información, Educación y Comunicación
6. Automóviles y motocicletas
7. Equipo para la oficina del Proyecto
8. Equipo en otras áreas relacionadas cuya necesidad sea acordada mutuamente

Handwritten signature and initials in black ink, located in the bottom right corner of the page. The signature is a stylized, cursive script, and the initials below it appear to be 'M.T.'.

## ANEXO IV

### PRIVILEGIOS, EXONERACIONES Y BENEFICIOS PARA LOS EXPERTOS JAPONESES

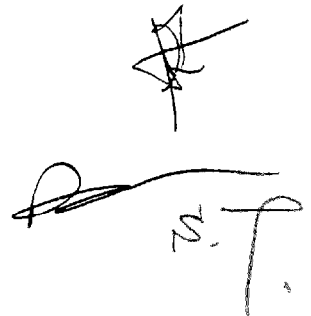
1. Exoneración del impuesto sobre la renta y cargas de cualquier clase impuestas sobre o en relación con las remuneraciones para su subsistencia remitidas desde el exterior.
2. Exoneración de todos los derechos de importación y cualesquiera otras cargas impuestas sobre sus efectos personales y domésticos (incluyendo un vehículo por experto), los cuales pueden ser traídos a Honduras desde el exterior.
3. En caso de accidente o emergencia, el Gobierno de Honduras tomará todas las medidas disponibles para conseguir medicamentos y otra asistencia necesaria para los expertos japoneses y sus familias.

Handwritten signature and initials, possibly 'S.P.', written in black ink.

## ANEXO V

### LISTA DE CONTRAPARTE HONDUREÑA Y PERSONAL ADMINISTRATIVO

1. Director del Proyecto
2. Coordinador del Proyecto
3. Personal de contraparte en las áreas siguientes:
  - (1) Jefatura de Area de Salud
  - (2) Dirección de Hospital
  - (3) Educación Salud
  - (4) Sistemas de Información y epidemiología
  - (5) Gineco-obstetricia
  - (6) Pediatría
  - (7) Enfermería
  - (8) Desarrollo de Recursos Humanos
  - (9) Otras áreas relacionadas cuya necesidad sea acordada mutuamente
4. Personal administrativo
  - (1) Secretaria
  - (2) Conductor
  - (3) Otros personales de apoyo

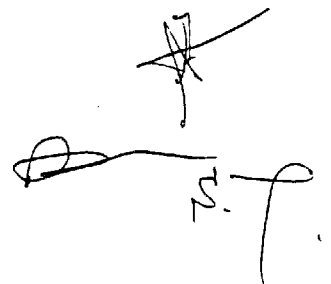


Handwritten signature and initials, possibly 'S.T.', located in the bottom right corner of the page.

## ANEXO VI

### LISTA DE TERRENO, EDIFICIOS E INSTALACIONES

1. Instalaciones suficientes para la ejecución del Proyecto
2. Oficinas y otras instalaciones necesarias para los expertos japoneses
3. Instalaciones y servicios tales como: electricidad, gas, suministro de agua, teléfono y muebles necesarios para las actividades del Proyecto
4. Otras instalaciones mutuamente acordados sobre su necesidad

Handwritten signature and initials, possibly 'S. J.', with a large flourish above the signature.

## ANEXO VII

### COMITE DE COORDINACION CONJUNTA

#### 1. Funciones

El Comité de Coordinación Conjunta se reunirá trimestralmente y cuando surja la necesidad, y trabajará en:

- (1) Formular el plan anual de trabajo dentro del marco del cronograma tentativo de ejecución;
- (2) Revisión del avance global del Proyecto, así como el cumplimiento del plan anual de trabajo arriba mencionado;
- (3) Revisión e intercambio de puntos de vista sobre los aspectos de mayor importancia surgidos por o en relación con el Proyecto; y
- (4) Discusión sobre cualquier aspecto, acordado mutuamente sobre su necesidad, que relaciona con el Proyecto.

#### 2. Composición

- (1) Presidente :

Viceministro de Redes de Servicios del Ministerio de Salud, en representación del Señor Ministro

- (2) Co-presidente:

Jefe Asesor de los Expertos Japoneses

- (3) Miembros

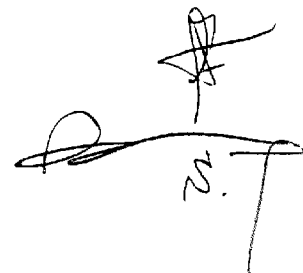
Parte hondureña:

- (a) Jefe de Departamento de Salud Materno-Infantil del Ministerio de Salud
- (b) Jefe del Departamento de Atención a las Mujeres
- (c) Jefe de Unidad de Desarrollo de Recursos Humanos
- (d) Gerente de PRONASSA (Programa Nacional de Servicios de Salud del Ministerio de Salud)
- (e) Director Regional de la Región Sanitaria No. 7

Parte japonesa:

- (a) Coordinador administrativo
  - (b) Expertos japoneses
  - (c) Personal correspondiente enviado por JICA
  - (d) Representante residente de JICA
- (4) El Comité de Coordinación Conjunta podrá invitar cualquier persona relacionada para discutir sobre aspectos específicos.

Nota: Los representantes de la Embajada del Japón podrán asistir a las reuniones del Comité de Coordinación Conjunta como observadores.

Handwritten signature and initials, possibly 'S.T.', in black ink.

## ANEXO VIII

### COMITE DE EJECUCION

#### 1. Funciones

El Comité de Ejecución se reunirá por lo menos una vez al mes o cuando surja la necesidad, y trabajará en :

- (1) Formular el plan diario de actividades dentro del marco del plan anual de trabajo;
- (2) Discutir sobre cualquier aspecto que surja durante la ejecución del Proyecto.

#### 2. Composición

##### (1) Presidente:

Director Regional de la Región Sanitaria No.7

##### (2) Co-presidente:

Jefe Asesor de los Expertos japoneses

##### (3) Miembros

Parte hondureña:

(a) Director del Hospital San Francisco

(b) Coordinador

(c) Jefe de cada área en la Región Sanitaria No.7

(d) Jefe de Enfermería en la Región Sanitaria No.7

(e) Jefa del Departamento de Enfermería del Hospital San Francisco

(f) Jefe del Departamento de Epidemiología en la Región Sanitaria No.7

(g) Jefe del Departamento de Educación de la Región Sanitaria No.7

(h) Jefe del Departamento de Atención a las Mujeres en la Región Sanitaria No.7

(i) Jefe del Departamento de Laboratorio de la Región Sanitaria No.7

(j) Jefe del Departamento de Estadística de la Región Sanitaria No.7

(k) Jefe del Departamento de Registro Médico del Hospital San Francisco

(l) Jefe del Departamento de Laboratorios del Hospital San Francisco

(m) Jefe del Centro de Salud Reproductivo del Hospital San Francisco

Parte japonesa:

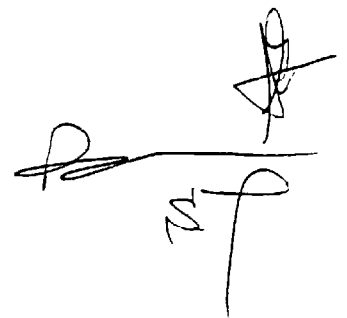
(a) Coordinador administrativo

(b) Expertos japoneses

(c) Personal correspondiente enviado por JICA

- (4) El Comité de Ejecución podrá invitar cualquier persona relacionada para discutir sobre aspectos específicos.

Nota: Los representantes de la Embajada del Japón y de la Oficina de JICA en Honduras podrán asistir a las reuniones del Comité de Ejecución como observadores.

Handwritten signature and initials in black ink, consisting of a large stylized 'P' and 'S' with a vertical line through them, and a smaller signature above it.



②-1 暫定実施計画【英語版】

TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION  
FOR  
THE REPRODUCTIVE HEALTH PROJECT IN THE HEALTH REGION SEVEN


The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as “the Team”) and Honduran authorities concerned have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation for the Reproductive Health Project in the Health Region Seven (hereinafter referred to as “the Project”) as attached hereto.

This has been formulated in connection with I-2 of the Attached Document of the Record of Discussions signed between the Team and Honduran authorities concerned for the Project, on the conditions that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and that the schedule is subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.


Tegucigalpa, Honduras, March 28, 2000

  
Dr. Seiki Tateno  
Leader,  
Japanese Implementation Study Team  
Japan International Cooperation Agency



  
Dr. Plutarco Castellanos  
Minister,  
Ministry of Health,  
The Republic of Honduras



  
Ing. Arturo Corrales Alvarez  
Minister,  
Secretary of Technique and International Cooperation,  
The Republic of Honduras

**TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION**  
**The Reproductive Health Project in the Health Region Seven**

	JFY 2000				JFY 2001				JFY 2002				JFY 2003				JFY 2004																		
	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2
<b>1.1</b> <u>Activities (Health Services)</u>																																			
(1) A reproductive health center is established in Hospital San Francisco (HSF).																																			
(2) A referral system between HSF and Maternal and Child Clinics is established.																																			
(3) Maternal care in Maternal and Child Clinics is improved.																																			
(4) Refresher training for Nursing-aids (Auxiliar de Enfermeria) is improved.																																			
(5) Refresher training for Traditional Birth Attendant (Partera) is improved.																																			
(6) Nursing-aids (Auxiliar de Enfermeria) is trained and developed.																																			
<b>1.2</b> <u>Activities (Head Office)</u>																																			
(1) Computerization for planning and budgeting is established.																																			
(2) The monitoring and evaluation system is strengthened.																																			
(3) Distribution of drugs and materials is improved.																																			
(4) The network for clinical laboratories is improved.																																			
(5) The transportation system is improved.																																			
<b>1.3</b> <u>Activities (Participation)</u>																																			
(1) IEC (Information, Education and Communication) activities are strengthened and systematized.																																			
(2) Nutrition education is strengthened.																																			
(3) Cooperation with municipalities is promoted.																																			
(4) Facilities for delivery care are activated.																																			
(5) Health Committees are strengthened.																																			
(6) Reproductive health of general population, especially adolescents, is promoted.																																			
(7) Care for domestic violence is improved.																																			
<b>1.4</b> <u>Activities (Information)</u>																																			
(1) An Information Center in the Health Region Seven's head office is improved.																																			
(2) Health information from each health facility is collected and summarized on timely basis.																																			
(3) The process for utilizing health information is strengthened.																																			
<b>2</b> <u>Experts</u>																																			
(Long term)																																			
(1) Chief Advisor																																			
(2) Human Resource Development in Nursing																																			
(3) Community Nursing																																			
(4) Nutrition																																			
(5) Social Development																																			
(6) Coordinator																																			
(Short term)																																			
(1) Nutrition and Promotion																																			
(2) Information and Epidemiology																																			
(3) Social Development																																			
(4) Women in Development																																			
(5) Obstetrics / Gynecology																																			
(6) Midwifery																																			
(7) Neonatal Care																																			
(8) Clinical Laboratory																																			
(9) Public Health																																			
(10) Drug Management																																			
(11) Hospital Management																																			
(12) others																																			
<b>3</b> <u>Counterpart Training</u>																																			
(1) Hospital Management																																			
(2) Information System																																			
(3) Obstetrics / Gynecology																																			
(4) Community Nursing																																			
<b>4</b> <u>Necessary Equipment</u>																																			
<b>5</b> <u>Survey team from JAPAN</u>																																			
	Consultation Management (Jan)								Consultation Management (Oct)								Evaluation (Oct)																		

②-2 暫定実施計画【西語版】

CRONOGRAMA TENTATIVO DE EJECUCION  
PARA  
EL PROYECTO DE SALUD REPRODUCTIVA EN LA REGION SANITARIA NO.7


La Misión Japonesa del Estudio de Ejecución (que en adelante se denominará la "Misión") y las autoridades hondureñas concernientes han formulado conjuntamente el Cronograma Tentativo de Ejecución para el Proyecto de Salud Reproductiva en la Región Sanitaria No.7 (que en adelante se denominará el "Proyecto") como se adjunta a la presente.

Este ha sido formulado en relación con I-2 del Documento Adjunto del Resumen de Discusiones firmado entre la Misión y las autoridades hondureñas concernientes al Proyecto, a condición de que el presupuesto necesario sea asignado para la ejecución del Proyecto por ambas partes, y que el cronograma esté sujeto de cambios dentro del marco del Resumen de Discusiones cuando surja la necesidad en el transcurso de la ejecución del Proyecto.


Tegucigalpa, Honduras  
28 de marzo, 2000

  
Dr. Seiki Tateno  
Jefe,  
Misión Japonesa del Estudio de Ejecución  
Agencia de Cooperación Internacional del Japón



  
Dr. Plutarco Castellanos  
Ministro,  
Ministerio de Salud,  
República de Honduras



  
Ing. Arturo Corrales Alvarez  
Ministro,  
Secretaría Técnica y Cooperación Internacional,  
República de Honduras

Handwritten signature or initials at the top left of the page.

**CRONOGRAMA TENTATIVO DE EJECUCION**  
**El Proyecto de Salud Reproductiva en la Region Sanitaria No. 7**

	Fiscal 2000												Fiscal 2001												Fiscal 2002												Fiscal 2003												Fiscal 2004											
	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3												
<b>1.1 Actividades (Salud Servicio)</b>																																																												
(1) Un centro reproductivo se establezca en el Hospital San Francisco (HSF).																																																												
(2) Un sistema de referencia sea establecido entre el HSF y las Clinica Materno-Infantil.																																																												
(3) La atencion maternal en las Clinicas Materno-Infantil sea mejorada.																																																												
(4) El readiestramiento para los Auxiliares de Enfermeria sea mejorado.																																																												
(5) El readiestramiento para las Parteras Tradicionales sea mejorado.																																																												
(6) Los Auxiliares de Enfermeria esten capacitados.																																																												
<b>1.2 Actividades (Oficina)</b>																																																												
(1) La computizacion sea establecida para el presupuesto y planificacion.																																																												
(2) El sistema de monitoreo y evolucion sea fortalecido.																																																												
(3) La distribucion de medicamentos y materiales sea mejorada.																																																												
(4) La red de laboratorios clinicos sea mejorada.																																																												
(5) El sistema de transporte sea mejorado.																																																												
<b>1.3 Actividades (Participacion)</b>																																																												
(1) Las actividades de IEC (Informacion, Educacion y Comunicacion) sean fortalecidas y sistematizadas.																																																												
(2) La educacion nutricional sea fortalecida.																																																												
(3) La cooperacion con las municipalidades sea promovida.																																																												
(4) Las instalaciones de atencion para los partos sean activadas.																																																												
(5) Los Comites de salud sean fortalecidos.																																																												
(6) La salud reproductiva en la poblacion general, con enfasis en adolescentes sea promovida.																																																												
(7) Las atenciones a la violencia domestica sean mejoradas.																																																												
<b>1.4 Actividades (Informacion)</b>																																																												
(1) El Centro de Informacion sea mejorado en la oficina principal de la Region Sanitaria No. 7.																																																												
(2) Las informaciones provenientes de cada institucion sanitaria sean recolectadas y resumidas oportunamente.																																																												
(3) El proceso de utilizacion de las informaciones de salud sea fortalecido.																																																												
<b>2 Expertos (Largo Plazo)</b>																																																												
(1) Jefe Asesor																																																												
(2) Desarrollo de Recursos Humanos en Enfermeria																																																												
(3) Enfermera Comunitaria																																																												
(4) Desarrollo Social																																																												
(5) Informacion y Epidemiologia																																																												
(6) Coordinador (Corto Plazo)																																																												
(1) Nutricion y Promocion																																																												
(2) Informacion y Epidemiologia																																																												
(3) Desarrollo Social																																																												
(4) Mujeres y Desarrollo																																																												
(5) Obstetricia / Ginecologia																																																												
(6) Comadrona																																																												
(7) Atencion Neonatal																																																												
(8) Laboratorio Clinico																																																												
(9) Salud Publica																																																												
(10) Administracion de Farmacos																																																												
(11) Administracion de Hospital																																																												
(12) Otras Areas Relacionadas Cuya Necesidad Sea Acordada Mutuamente																																																												
<b>3 Capacitacion del Personal Hondureno en Japon</b>																																																												
(1) Administracion de Hospital																																																												
(2) Informacion																																																												
(3) Obstetricia / Ginecologia																																																												
(4) Enfermera Comunitaria																																																												
<b>4 Maquinaria Equipo</b>																																																												
<b>5 Mision de Estudio de Japon</b>																																																												
	Consulta de Administracion (Jan)												2-3 Personal por 2-3 areas												2-3 Personal por 2-3 areas												2-3 Personal por 2-3 areas												2-3 Personal por 2-3 areas											
																									Consulta de Administracion (Oct)																								Evaluacion (Oct)											

Handwritten signature or initials at the bottom center of the page.

MINUTES OF THE MEETING  
BETWEEN  
JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM  
AND  
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF HONDURAS  
ON  
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION  
FOR  
THE REPRODUCTIVE HEALTH PROJECT IN THE HEALTH REGION SEVEN

The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as "the Team"), organized by Japan International Cooperation Agency and headed by Dr. Seiki Tateno, visited the Republic of Honduras from March 22, 2000 to March 29, 2000 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Reproductive Health Project in the Health Region Seven in Honduras (hereinafter referred to as "the Project").

During its stay in Honduras, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Honduran authorities concerned about activities and implementation of the above-mentioned Project.


As a result of the discussions, the Team and the Honduran authorities concerned agreed upon the matters referred to in the document attached hereto.

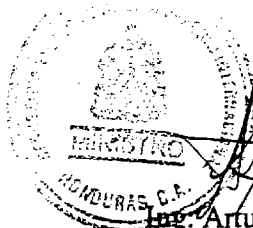
This Minutes of the Meeting has been prepared in Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

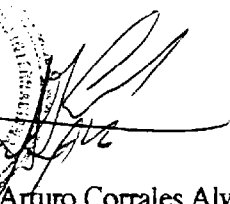
Tegucigalpa, Honduras, March 28, 2000

  
Dr. Seiki Tateno  
Leader,  
Japanese Implementation Study Team,  
Japan International Cooperation Agency



  
Dr. Plutarco Castellanos  
Minister,  
Ministry of Health,  
The Republic of Honduras

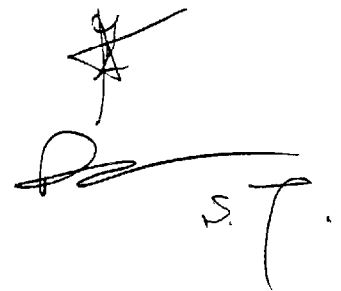


  
Ing. Arturo Corrales Alvarez  
Minister,  
Secretary of Technique and International Cooperation  
The Republic of Honduras

ATTACHED DOCUMENT

I. PROJECT DESIGN MATRIX

1. Project Design Matrix (hereinafter referred to as "PDM") was discussed and elaborated by the Team and Honduran authorities concerned as described in Annex I. The Team and Honduran authorities agreed to recognize PDM as basis for monitoring and evaluation of the Project.
2. PDM will be revised until December, 2000 considering further problems analysis.



A handwritten signature consisting of a stylized 'P' and 'D' followed by a horizontal line, with the initials 'S.T.' written below it.

Date : March 28, 2000

Project Name : The Reproductive Health Project in the Health Region Seven in Honduras  
 Project Area : Health Region Seven

Duration : April 1, 2000 to March 31, 2005  
 Target Group : Reproductive Age Women in the Health Region Seven

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Assumption
<b>Overall Goal</b> To improve reproductive health status in the Health Region Seven (HRS)	The maternal mortality ratio in HRS decreases.	Annual Report of HRS's head office	
<b>Project Purpose</b> To improve capacity of staff and health related personnel in HRS for solving problems with respect to reproductive health	The coverage rate of reproductive health services needed increases.	Field survey by the Project	1 Honduran government's financial support is adequately maintained.  2 Honduran government's reproductive health policy is not negatively changed.
<b>Outputs</b> 1 Each health related facility and staff member can provide health services for reproductive health in accordance with criteria.  2 Efficiency of HRS's head office is improved.  3 Participation of each community and municipality is progressed with accurate recognition of reproductive health.  4 Staff and health personnel of HRS can collect and utilise information appropriately.	1-a The number of patients of HSF's reproductive center  1-b The number of patients referred and counter-referred 1-c The number of normal deliveries, complication and visiting care 1-d KAP of nursing-aids, TBA and residents 1-e The number of nursing-aids trained 2-a The number of monitoring and evaluation 2-b The number of health related facilities receiving adequate drugs and materials 2-c The rate of pregnant women taking laboratory examination 3-a The number of municipalities and community adequately participating in reproductive health related activities 3-b The number of deliveries at the maternity home and delivery houses. 3-c The number of pregnant women educated and taking nutrition monitoring. 3-d The number of adolescents taking counselling and participating in workshop 3-e The number of residents taking counselling with respect to domestic violence 4-a The rate of accumulated data 4-b The number of plan to solve the problems	1-a Annual report of HSF  1-b Monthly and annual reports of HSF and MCCs 1-c Monthly and annual reports of HSF and MCCs  1-d Sampling survey by the Project 1-e Report of nursing-aids school 2-a Monitoring and evaluation reports 2-b Monthly and annual report of HRS's head office 2-b Monthly and annual report of HRS's head office 3-a Field survey by the Project  3-b Sampling survey by the Project 3-c Monthly and annual report of HRS's head office 3-d Counselling reports and workshop reports  3-e Counselling reports  4-a Monthly and annual reports of information center	1 Adequate number of health personnel trained by the Project is maintained.  2 Adequate number of staffs of HRS's head office is maintained.

Activities	Inputs		Assumption
<p>1-1 A reproductive center is established in Hospital San Francisco (HSF).</p> <p>1-2 A referral system between HSF and Maternal and Child Clinics (MCCs) is established.</p> <p>1-3 Maternal care in MCCs is improved.</p> <p>1-4 Refresher training for Nursing-aids is improved.</p> <p>1-5 Refresher training for Traditional Birth Attendants is improved.</p> <p>1-6 Nursing-aids are trained. (Training school for Nurse-aids is improved.)</p> <p>2-1 Computerisation for planning and budgeting is established.</p> <p>2-2 The monitoring and evaluation system is strengthened.</p> <p>2-3 Distribution of drugs and materials is improved.</p> <p>2-4 The network for clinical laboratories is improved.</p> <p>2-5 The transportation system is improved.</p> <p>3-1 IEC activities are strengthened and systematised.</p> <p>3-2 Nutrition education is strengthened.</p> <p>3-3 Cooperation with municipalities is promoted.</p> <p>3-4 Facilities for delivery care are activated.</p> <p>3-5 Health committees are strengthened.</p> <p>3-6 Reproductive health of general population, especially adolescents, is promoted.</p> <p>3-7 Care for domestic violence is improved.</p> <p>4-1 An Information Center in the HRS's head office is improved.</p> <p>4-2 Health information from each health facility is collected and summarised on timely basis.</p> <p>4-3 The process for utilising health information is strengthened.</p>	<p>Japan:</p> <p>1-a Long-term Experts</p> <p>1) Chief Advisor 2) Coordinator</p> <p>3) Human Resources Development in Nursing 4) Community Nursing</p> <p>5) Social Development</p> <p>6) Information and Epidemiology</p> <p>1-b Short-term Experts</p> <p>1) Nutrition and Promotion</p> <p>2) Information and Epidemiology</p> <p>3) Social Development</p> <p>4) Women in Development</p> <p>5) Obstetrics / Gynecology</p> <p>6) Midwifery 7) Neonatal Care</p> <p>8) Clinical Laboratory 9) Public Health</p> <p>10) Drug Management</p> <p>11) Hospital Management</p> <p>2 Provision of Machinery and Equipment</p> <p>3 Training of Honduran Personnel in Japan</p>	<p>Honduras:</p> <p>1 Counterpart Personnel</p> <p>1) The Regional Director of HRS</p> <p>2) Coordinator</p> <p>3) Community Health Management</p> <p>4) Hospital Management</p> <p>5) Health Education</p> <p>6) Information Systems</p> <p>7) Nursing</p> <p>8) Human Resources Development</p> <p>2 Land, Buildings and Facilities</p> <p>3 Adequate Budget for Running of the Project</p>	<p></p> <hr/> <p>Pre-Conditions</p>

Handwritten signatures and initials, including a large signature on the left and a crossed-out signature on the right.



MINUTA DE DISCUSIONES  
ENTRE  
LA MISIÓN JAPONESA DEL ESTUDIO DE EJECUCION  
Y  
AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE HONDURAS  
SOBRE  
LA COOPERACION TECNICA JAPONESA  
PARA  
EL PROYECTO DE LA SALUD REPRODUCTIVA EN LA REGION NO.7


La Misión Japonesa del Estudio de Ejecución (que en adelante se denominará "la Misión"), organizada por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón y encabezada por el Dr. Seiki Tateno, visitó la República de Honduras desde 22 hasta 29 de marzo de 2000, con motivo de determinar los detalles del programa de cooperación técnica concerniente al Proyecto de la Salud Reproductiva en la Región Sanitaria No.7 en Honduras (que en adelante se denominará "el Proyecto").

Durante su estadía en Honduras, la Misión sostuvo una serie de discusiones con las autoridades hondureñas correspondientes sobre las actividades y ejecución del Proyecto arriba mencionado.

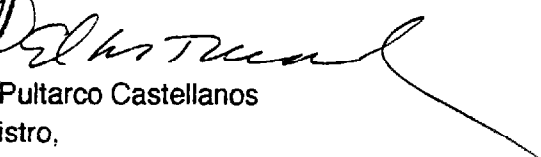
Como consecuencia de discusiones, la Misión y las autoridades hondureñas correspondientes acordaron los aspectos mencionados en el documento adjunto.

Esta Minuta de discusiones se ha preparado en español y en inglés. Los dos textos son igualmente auténticos. En caso de alguna discrepancia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

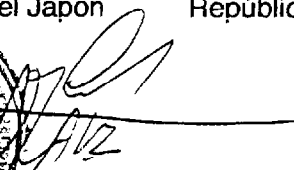
Tegucigalpa, Honduras, 28 de marzo, 2000

  
Dr. Seiki Tateno  
Jefe,  
Misión Japonesa del Estudio de Ejecución  
Agencia de Cooperación Internacional del Japón



  
Dr. Pultarco Castellanos  
Ministro,  
Ministerio de Salud,  
República de Honduras

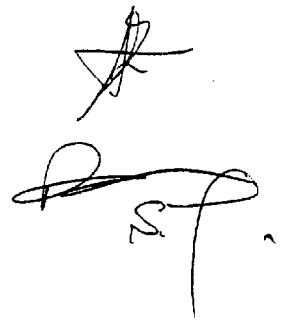


  
Ing. Arturo Corrales Alvarez  
Ministro,  
Secretaría Técnica y Cooperación Internacional,  
República de Honduras

## DOCUMENTO ADJUNTO

### I. MATRIZ DE DISEÑO DE PROYECTO

1. La Matriz de Diseño de Proyecto (que en adelante se denominará "PDM") fue discutida y elaborada por la Misión y las autoridades hondureñas correspondientes como se señala en el Anexo I. La Misión y las autoridades hondureñas correspondientes acordaron reconocer la PDM como base para el monitoreo y evaluación del Proyecto.
2. La PDM será revisada hasta diciembre de 2000, examinando más la parte de análisis de problemas.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script that appears to be the initials 'P.S.P.' followed by a period.

Fecha: 28 de marzo de 2000

Nombre del proyecto: Proyecto de la Salud Reproductiva en la Region Sanitaria No.7 en Honduras

Duracion : 1 de abril, 2000 a 31 de marzo de 2005

Area del Proyecto: Region Sanitaria No.7

Grupo enfocado: Mujeres de la Edad Reproductiva en la Region Sanitaria No.7

Resumen del Proyecto	Indicadores Objetivos Verificables	Medios de Verificacion	Condiciones Importantes
<b>Objetivo Gloval</b> Mejorar el estado de la salud reproductiva de la Region Sanitaria No.7 (RS7)	Reduccion de la mortalidad materna en RS7	Informe anual de la oficina principal de RS7	
<b>Objetivo del Proyecto</b> Aumentar la capacidad de los funcionarios y personal relacionado a la salud para resolver problemas con respecto a la salud reproductiva.	Ampliacion de cobertura de los servicios necesarios de la salud reproductiva	Estudio en campo hecho por el Proyecto	1. El apoyo financiero del Gobierno hondureno sea mantenido adecuadamente. 2. Las politicas de salud reproductiva del gobierno de Honduras no cambien negativamente.
<b>Resultados</b> 1. Cada institucion sanitaria y su personal sean capaces de proveer los servicios de la salud reproductiva de acuerdo con los criterios.  2. La eficiencia de la oficina principal de RS7 sea mejorada  3. La participacion de cada comunidad y municipalidad sea avanzada con su debido reconocimiento de la salud reproductiva  4. Los fucionarios y personal de RS7 sean capaces de recolectar y utilizar las informaciones apropiadamente.	1-a Numero de pacientes del centro reproductivo del Hospital San Francisco (HSF)  1-b Numero de pacientes referidas y contrareferidas  1-c Numero de partos normales, complicaciones y atencion por vlsita 1-d KAP (conocimiento, actitud y practica de auxiliares de enfermeria, parteras y residentes 1-e Numero de auxiliares de enfermeria capacitados  2-a Numero de monitoreo y evaluacion  2-b Numero de instituciones sanitarias que reciban los medicamentos y materiales adecuadamente 2-c Tasa de mujeres embarazadas que se sometan a examen medico 3-a Numero de comunidad y municipilidad que participen adecuadamente en las actividades relacionadas a la salud 3-b Tasa de partos normales en las Instituciones de la atencion de los partos 3-c Numero de mujeres embarazadas educadas y sometidas al monitoreo de nutricion 3-d Numero de adolescentes que acudan al consejo y participen en taller 3-e Numero de residentes que acudan al consejo sobre la violencia domestica 4-a Tasa de datos acumulados  4-b Numero de planes para resolver problemas	1-a informe anual del HSF  1-b Informes mensuales y anuales de HSF y CMI (Clinicas Materno-Infantil)  1-c Informes mensuales y anuales de HSF y CMI 1-d Estudio de muestreo hecho por el Proyecto 1-e Informe de la escuela de auxiliares de enfermeria 2-a Informes mensuales y anuales  2-b Informes mensuales y anuales de la oficina principal de RS7 2-c Informes mensuales y anuales de la oficina principal de RS7 3-a Estudio en campo hecho por el Proyecto 3-b Estudio de muestreo hecho por el Proyecto 3-c Informes mensuales y anuales de la oficina principal de RS7 3-d Informes de consejo y de taller 3-e Informes de consejo  4-a Informes mensuales y anuales del centro de informacion 4-b Informes mensuales y anuales del centro de informacion	1 Un numero apropiado del personal sanitario capacitado por el Proyecto permanezca. 2 Un numero aproplado del personal de la oficina principal de RS7 permanezca.

Actividades	Insumos	Condiciones importantes
<p>1-1 Establecer un centro reproductivo en el Hospital San Francisco (HSF)</p> <p>1-2 Establecer un sistema de referencia entre HSF y las Clinicas Matero-Infantil (CMI)</p> <p>1-3 Mejorar la atencion materna en CMIs</p> <p>1-4 Mejorar la reeducacion para auxiliares de enfermeria</p> <p>1-5 Mejorar la reeducacion para las parteras tradicionales</p> <p>1-6 Capacitar los auxiliares de enfermeria (Mejorar la escuela de capacitacion para los auxiliares de enfermeria)</p> <p>2-1 Computarizacion para la planificacion y presupuesto</p> <p>2-2 fortalecer el sistema de monitoreo y evaluacion</p> <p>2-3 Mejorar la distribucion de medicamentos y materiales</p> <p>2-4 Mejorar la red de laboratorios clinicos</p> <p>2-5 Mejorar el sistema de transporte</p> <p>3-1 Fortalecer y sistematizar las actividades de IEC</p> <p>3-2 Promover la cooperacion con municipalidades</p> <p>3-3 Reactivar las instituciones para atencion de partos</p> <p>3-4 Fortalecer los comites de salud</p> <p>3-5 Fortalecer la educacion nutricional</p> <p>3-6 Promover la salud reproductiva en la poblacion general, con enfasis en adolescentes</p> <p>3-7 Mejorar la atencion para la violencia domestica</p> <p>4-1 Mejorar el centro de informacion en la oficina principal de RS7</p> <p>4-2 Recolectar y recopilar las informaciones de salud provenientes de cada institucion sanitaria, oportunamente</p> <p>4-3 Fortalecer el proceso de utilizacion de las informaciones de salud</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p><b>Japon:</b></p> <p>1-a Expertos a largo plazo</p> <p>1) Jefe asesor 2) Coordinador</p> <p>3) Desarrollo de Recursos Humanos en Enfermeria 4) Enfermeria comunitaria</p> <p>5) Desarrollo Social</p> <p>6) Informacion y Epidemiologia</p> <p>1-b Expertos a corto plazo</p> <p>1) Nutricion y Promocion</p> <p>2) Informacion y Epidemiologia</p> <p>3) Desarrollo social</p> <p>4) Mujeres y Desarrollo</p> <p>5) Obstetricia / Gynecologia</p> <p>6) Partera 7) Atencion Neonatal</p> <p>8) Laboratorio clinico 9) Salud Publica</p> <p>10) Administracion de medicamentos</p> <p>11) Administracion de Hospital</p> <p>2 Suministro de Maquinaria y Equipo</p> <p>3 Capacitacion del personal hondureno en Japon</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p><b>Honduras:</b></p> <p>1 Personal de Contraparte</p> <p>1) Director Regional de RS7</p> <p>2) Coordinador</p> <p>3) Jefatura de Area de Salud</p> <p>4) Direccion de Hospital</p> <p>5) Educacion de Salud</p> <p>6) Sistemas de Informacion y Epidemiologia</p> <p>7) Gineco-obstetricia</p> <p>8) Pediatria</p> <p>9) Enfermeria</p> <p>10) Desarrollo de Recursos Humanos</p> <p>2 Terreno, Edificio e Instalaciones</p> <p>3 Presupuesto adecuado para el avance del Proyecto</p> </div> </div>	<p></p> <hr/> <p>Pre-Conditions</p> <p></p>